Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył,\* gdyż Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym,\*\* \*\*\* który nawiedza winę ojców na synach do trzeciego i czwartego (pokolenia)\*\*\*\* tych, którzy Mnie nienawidzą,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie składaj temu pokłonów ani nie oddawaj czci, ponieważ Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym. Dochodzę winy ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy Mnie odrzucają, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz oddawał im pokłonu ani nie będziesz im służył, bo ja jestem JAHWE, twój Bóg, Bóg zazdrosny, nawiedzający nieprawość ojców na synach do trzeciego i czwartego *pokolenia* tych, którzy mnie nienawidzą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz się im kłaniał, ani im będziesz służył; bom Ja Pan Bóg twój, Bóg zawistny w miłości, nawiedzający nieprawości ojców nad syny w trzeciem i w czwartem pokoleniu tych, którzy mię nienawidzą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz się im kłaniał ani służył: ja jestem JAHWE, Bóg twój mocny, zapalczywy, nawiedzający nieprawość ojców nad synmi do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy mię nienawidzą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz oddawał im pokłonu i nie będziesz im służył, bo Ja Pan, Bóg twój, jestem Bogiem zazdrosnym, który za nieprawość ojców karze synów do trzeciego i czwartego pokolenia, tych, którzy Mnie nienawidzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, gdyż Ja, Pan, Bóg twój, jestem Bogiem zazdrosnym, który karze winę ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy mnie nienawidzą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz oddawał im pokłonu i nie będziesz im służył, gdyż Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym, karzącym synów do trzeciego i czwartego pokolenia za winy ojców, którzy Mnie nienawidzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie będziesz oddawał czci ani nie oddasz się w niewolę. Ja jestem Panem, twoim Bogiem, Bogiem zazdrosnym. Za grzechy tych, którzy Mnie nienawidzą, wymierzam karę ich potomkom, nawet w trzecim i czwartym pokoleniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz padał na twarz przed nimi i nie będziesz im służył; bowiem Ja, Jahwe, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym, który dochodzę nieprawości ojców na synach, na wnukach i prawnukach tych, co mnie nienawidzą, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wolno ci oddawać im pokłonów i nie wolno ci im służyć, bo Ja, twój Bóg, jestem Bogiem żądającym wyłączności, który [wymierza] karę [za] grzech ojców na synach do trzeciego i do czwartego pokolenia tym, którzy Mnie nienawidzą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не поклонишся їм, ані не послужиш їм. Бо Я Господь Бог твій, Бог ревнивий, який віддає гріхи батьків на дітях до третого і четвертого покоління тим, що ненавидять мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będziesz się przed nimi korzył, ani im służył, gdyż Ja jestem twój Bóg, WIEKUISTY Bóg żarliwy, odpłacający winę ojców wobec synów, wnuków i prawnuków tych, którzy Mnie nienawidzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno ci kłaniać się im ani dać się namówić do służenia im, gdyż ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem wymagającym wyłącznego oddania, zsyłającym karę za przewinienie ojców na synów, na trzecie pokolenie i na czwarte pokolenie, w wypadku tych, którzy mnie nienawidzą, |

1. 1) Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, לֹא־תִׁשְּתַחְוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם , lub: (1) hend.: nie będziesz się im kłaniał, by w ten sposób je czcić; (2) kamets hatuf w drugim członie, תָעָבְדֵם , sugeruje wg niektórych świadomą wokal. pejoratywną lub znaczenie właściwe dla hof : nie pozwolisz, aby doprowadzono cię do czczenia ich, <x>20 20:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bogiem zazdrosnym : w hbr. אֵל קַּנָא (’el qanna ’) ma wydźwięk pozytywny łączący się z żarliwym pragnieniem wyłączności we wzajemnej relacji. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 34:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 16:27</x>; <x>50 7:9-10</x>; <x>60 7:24-25</x>; <x>100 21:1-9</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>330 18:2-4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Nienawiść w hbr. odnosi się też do odrzucenia. [↑](#footnote-ref-6)